

52**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. května 2003 byl ve Štrasburku otevřen k podpisu Dodatkový protokol k Trestněprávní úmluvě o korupci¹⁾. Jménem České republiky byl Protokol podepsán v Praze dne 9. listopadu 2017.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Protokolu, dne 11. září 2018.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 10 odst. 3 dne 1. února 2005. Pro Českou republiku vstupuje v platnost na základě odstavce 4 téhož článku dne 1. ledna 2019.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Trestněprávní úmluva o korupci, otevřená k podpisu ve Štrasburku dne 27. ledna 1999, byla vyhlášena pod č. 70/2002 Sb. m. s. Nové znění překladu Úmluvy do českého jazyka bylo vyhlášeno pod č. 43/2009 Sb. m. s. Změna prohlášení České republiky k článku 29 Trestněprávní úmluvy o korupci byla vyhlášena pod č. 17/2018 Sb. m. s.



**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION
ON CORRUPTION**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONVENTION PÉNALE
SUR LA CORRUPTION**

Strasbourg, 15.V.2003

European Treaty Series
Série des traités européens /191



The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that it is desirable to supplement the Criminal Law Convention on Corruption (ETS No. 173, hereafter "the Convention") in order to prevent and fight against corruption;

Considering also that the present Protocol will allow the broader implementation of the 1996 Programme of Action against Corruption,

Have agreed as follows:

Chapter I – Use of terms

Article 1 – Use of terms

For the purpose of this Protocol:

- 1 The term "*arbitrator*" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol, but shall in any case include a person who by virtue of an arbitration agreement is called upon to render a legally binding decision in a dispute submitted to him/her by the parties to the agreement.
- 2 The term "*arbitration agreement*" means an agreement recognised by the national law whereby the parties agree to submit a dispute for a decision by an arbitrator.
- 3 The term "*juror*" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol but shall in any case include a lay person acting as a member of a collegial body which has the responsibility of deciding on the guilt of an accused person in the framework of a trial.
- 4 In the case of proceedings involving a foreign arbitrator or juror, the prosecuting State may apply the definition of arbitrator or juror only in so far as that definition is compatible with its national law.

Chapter II – Measures to be taken at national level

Article 2 – Active bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, for himself or herself or for anyone else, for him or for her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.



Article 3 – Passive bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the request or receipt by an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, directly or indirectly, of any undue advantage for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 4 – Bribery of foreign arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of any other State.

Article 5 – Bribery of domestic jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within its judicial system.

Article 6 – Bribery of foreign jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within the judicial system of any other State.

Chapter III – Monitoring of implementation and final provisions

Article 7 – Monitoring of implementation

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Protocol by the Parties.

Article 8 – Relationship to the Convention

- 1 As between the States Parties the provisions of Articles 2 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention.
- 2 The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

Article 9 – Declarations and reservations

- 1 If a Party has made a declaration in accordance with Article 36 of the Convention, it may make a similar declaration relating to Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- 2 If a Party has made a reservation in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention restricting the application of the passive bribery offences defined in Article 5 of the



Convention, it may make a similar reservation concerning Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Any other reservation made by a Party, in accordance with Article 37 of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

- 3 No other reservation may be made.

Article 10 – Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by States which have signed the Convention. These States may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, and only after the Convention itself has entered into force.
- 4 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.
- 5 A signatory State may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, expressed its consent to be bound by the Convention.

Article 11 – Accession to the Protocol

- 1 Any State or the European Community having acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.
- 2 In respect of any State or the European Community acceding to the Protocol, it shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12 – Territorial application

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Protocol shall enter



into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

- 3 Any declaration made in pursuance of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 13 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
- 3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 14 – Notification

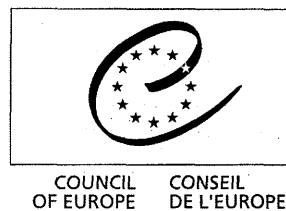
The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State, or the European Community, having acceded to this Protocol of:

- a any signature of this Protocol;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10, 11 and 12;
- d any declaration or reservation made under Articles 9 and 12;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

PŘEKLAD



Council of Europe Treaty Series – No. 191

Dodatkový protokol k Trestněprávní úmluvě o korupci

Štrasburk, 15. 5. 2003

Členské státy Rady Evropy a ostatní signatáři tohoto Protokolu;

majíce na zřeteli, že je žádoucí doplnit Trestněprávní úmluvu o korupci (ETS č. 173, dále jen „*Úmluva*“) za účelem prevence a boje proti korupci;

majíce též na zřeteli, že tento Protokol umožní širší implementaci Akčního programu zaměřeného proti korupci z roku 1996,

se dohodli na následujícím:

Kapitola I - Vymezení pojmů

Článek 1 - Vymezení pojmů

Pro účely tohoto Protokolu:

1. Výraz „rozhodce“ je vykládán s odvoláním na vnitrostátní právo smluvních stran tohoto Protokolu, v každém případě se jím ale rozumí osoba, která má na základě rozhodčí smlouvy vydat právně závazné rozhodnutí ve sporu, který jí byl předložen smluvními stranami.
2. Výrazem „rozhodčí smlouva“ se rozumí smlouva uznaná vnitrostátním právem, prostřednictvím které strany souhlasí s předložením sporu k rozhodnutí rozhodci.
3. Výraz „porotce“ je vykládán s odvoláním na vnitrostátní právo smluvních stran tohoto Protokolu, v každém případě se jím ale rozumí laik, který je členem kolektivního orgánu rozhodujícího o vině obžalovaného v rámci soudního jednání.
4. V případě řízení, ve kterém vystupuje zahraniční rozhodce nebo porotce, může stát vedoucí trestní stíhání užít definici rozhodce nebo porotce pouze v rozsahu, v jakém je v souladu s jeho vnitrostátní právní úpravou.

Kapitola II - Opatření, která je třeba učinit na národní úrovni

Článek 2 - Podplácení tuzemských rozhodců

Každá smluvní strana přijme taková legislativní a jiná opatření, která jsou nezbytná k tomu, aby slib, nabídka nebo poskytnutí neoprávněné výhody přímo či nepřímo jakoukoliv osobou rozhodci, který vykonává svoji funkci podle vnitrostátního právních předpisů o rozhodčím řízení této smluvní strany, ať již přímo jemu nebo někomu jinému, aby jednal anebo nejednal při výkonu své funkce, byly pokládány za trestný čin podle tuzemského práva, je-li tento čin spáchán úmyslně.

Článek 3 - Přijímání úplatků tuzemskými rozhodci

Každá smluvní strana přijme taková legislativní a jiná opatření, která jsou nezbytná k tomu, aby přímý či nepřímý požadavek nebo přijetí neoprávněné výhody rozhodcem, který vykonává svoji funkci podle vnitrostátních právních předpisů o rozhodčím řízení této smluvní strany, pro sebe či pro někoho jiného, nebo přijetí nabídky či slibu takové neoprávněné výhody, aby jednal anebo nejednal při výkonu své funkce, bylo pokládáno za trestný čin podle tuzemského práva, je-li tento čin spáchán úmyslně.

Článek 4 - Úplatkářství zahraničních rozhodců

Každá smluvní strana přijme taková legislativní a jiná opatření, která jsou nezbytná k tomu, aby jednání uvedené v člancích 2 a 3 bylo pokládáno za trestný čin podle vnitrostátního práva, dopustí-li se ho rozhodce, který vykonává svoji funkci podle vnitrostátních právních předpisů o rozhodčím řízení jiného státu.

Článek 5 - Úplatkářství tuzemských porotců

Každá smluvní strana přijme taková legislativní a jiná opatření, která jsou nezbytná k tomu, aby jednání uvedené v člancích 2 a 3 bylo pokládáno za trestný čin, dopustí-li se ho osoba, která vystupuje jako porotce v rámci jejího soudního systému.

Článek 6 - Úplatkářství zahraničních porotců

Každá smluvní strana přijme taková legislativní a jiná opatření, která jsou nezbytná k tomu, aby jednání uvedené v člancích 2 a 3 bylo pokládáno za trestný čin, dopustí-li se ho osoba, která vystupuje jako porotce v rámci soudního systému jiného státu.

Kapitola III - Kontrola implementace a závěrečná ustanovení

Článek 7 - Kontrola implementace

Skupina států proti korupci (GRECO) bude kontrolovat uplatňování tohoto Protokolu smluvními stranami.

Článek 8 - Vztah k Úmluvě

1. Mezi smluvními stranami jsou články 2 až 6 tohoto Protokolu považovány za dodatkové články Úmluvy.
2. Ustanovení Úmluvy se uplatní do té míry, ve které jsou slučitelná s ustanoveními tohoto Protokolu.

Článek 9 - Prohlášení a výhrady

1. Pokud smluvní strana učinila prohlášení v souladu s článkem 36 Úmluvy, může učinit obdobné prohlášení k článkům 4 a 6 tohoto Protokolu při jeho podpisu anebo při uložení ratifikační listiny anebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu.
2. Pokud smluvní strana učinila výhradu v souladu s článkem 37 odstavec 1 Úmluvy, omezující aplikaci trestných činů přijímání úplatků definovaných v článku 5 Úmluvy, může učinit obdobnou výhradu k článkům 4 a 6 tohoto Protokolu při jeho podpisu anebo při uložení ratifikační listiny anebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu. Jiné výhrady učiněné smluvní stranou v souladu s článkem 37 Úmluvy se vztahují rovněž na tento Protokol, ledaže smluvní strana při jeho podpisu anebo při uložení ratifikační listiny anebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlásí něco jiného.
3. Žádná jiná výhrada nemůže být učiněna.

Článek 10 - Podpis a vstup v platnost

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu signatářům Úmluvy. Tyto státy vyjádří svůj souhlas být vázány Protokolem tak, že:
 - a) podepíše Protokol bez výhrady týkající se ratifikace, přijetí nebo schválení, nebo
 - b) podepíše Protokol s podmínkou ratifikace, přijetí nebo schválení a následně jej ratifikují, přijmou nebo schválí.
2. Ratifikační listiny, listiny o přijetí či schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.
3. Tento Protokol vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po datu, kdy pátý stát vyjádřil svůj souhlas být vázán Protokolem v souladu s ustanoveními odstavců 1 a 2, a pouze poté, co samotná Úmluva vstoupila v platnost.
4. Pro signatářský stát, který následně vyjádří svůj souhlas být vázán Protokolem, vstoupí tento Protokol v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po datu, kdy vyjádřil svůj souhlas být vázán Protokolem v souladu s ustanoveními odstavců 1 a 2.
5. Signatářský stát nemůže ratifikovat, přijmout nebo schválit tento Protokol, aniž by současně či dříve nevyslovil svůj souhlas být vázán Úmluvou.

Článek 11 - Přístup k Protokolu

1. Každý stát nebo Evropské společenství, které přistoupily k Úmluvě, mohou přistoupit k Protokolu poté, co Protokol vstoupil v platnost.
2. Pro kterýkoliv stát nebo Evropské společenství přistupující k Protokolu vstoupí tento Protokol v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po datu uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 12 - Územní působnost

1. Každý stát nebo Evropské společenství může při podpisu nebo při uložení ratifikační listiny anebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu určit jedno či více území, na která se bude tento Protokol vztahovat.
2. Každá strana může kdykoliv později v prohlášení adresovaném generálnímu tajemníkovi Rady Evropy sdělit, že rozšiřuje užití tohoto Protokolu na další území stanovené v tomto prohlášení, jehož mezinárodní vztahy zastřešuje či jménem kterého může uzavírat závazky. Ve vztahu k tomuto území vstoupí tento Protokol v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po datu přijetí tohoto prohlášení generálním tajemníkem.
3. Každé prohlášení učiněné podle předchozích dvou odstavců může být, s ohledem na území uvedené v takovém prohlášení, odvoláno písemným oznámením adresovaném generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Toto odvolání nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců od data přijetí tohoto oznámení generálním tajemníkem.

Článek 13 - Výpověď

1. Každá strana může tento Protokol kdykoliv vypovědět sdělením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.
2. Výpověď nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců od data přijetí tohoto sdělení generálním tajemníkem Rady Evropy.
3. Vypovězením Úmluvy se automaticky vypovídá i tento Protokol.

Článek 14 - Informace

Generální tajemník Rady Evropy informuje členské státy Rady Evropy nebo jakýkoliv stát či Evropské společenství, které k tomuto Protokolu přistoupily, o:

- a) každém podpisu Protokolu,
- b) každém uložení ratifikační listiny anebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu,

- c) každém datu vstupu v platnost tohoto Protokolu ve smyslu článků 10, 11 a 12,
- d) každém prohlášení nebo výhradě učiněných podle článků 9 a 12,
- e) jakémkoli jiném činu, oznámení nebo sdělení týkajícím se tohoto Protokolu.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní řádně zmocnění zástupci k tomuto Protokolu své podpisy.

Ve Štrasburku dne 15. května 2003, v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění jsou stejně platná, a v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené opisy každé signatářské a přistupujícímu straně.